2. NORMALIZÁLHATÓ KÓDEXLAP

{382}

Ianos latasarol ualo : ko̗ńuenec : ty̋zo̗nhar :-

**János látásáról való könyvének tizenharmad**

mad rezeben : Eǵ bestíat latec : kv az : tengo̗-

**részében: Egy bestiát láték, ki a tengerből**

rbo̗l : io̗ue ky̋ kinet het feie es ty̋z : zarua :

**jöve ki, kinek hét feje és tíz szarva**

uala :¶ Hatod hoǵ a bino̗s embo̗r hason-

**vala: Látod, hogy a bűnös ember hasonlatos**

latos az : baromhoz : a binnec míatta :|| Mert :

**a baromhoz a bűnek miatta, mert**

uǵmond zent dauíd az : soltar ko̗ńben :|| Em-

**úgy mond szent Dávid az zsoltárkönyvben: Ember**

bo̗r micoron ty̋zto̗ssegben uolna : magat meg :-

**mikoron tisztességben volna: magát meg**

nem erte : hasonla magat : baromhoz : es –

**nem értette, hasonlítja magát baromhoz**

oliatanna lo̗n : tudńa illic mint az : barom :

**és olyatáná [’olyanná’] lőn, tudnia illik, mint a barom**

¶ Heted : hoǵ az : bin embo̗rt hasonla :-

**Heted [’hetedik’], hogy a bűn embert hasonlatossá**

tés ossa tezo̗n : az : ebhoz : es diznohoz · kẏro̗l :

**teszi az ebhez és disznóhoz, kiről**

uǵ ir zent peto̗r eǵǵic leuelenec masod re-

**úgy ír szent Péter egyik könyvének másod(ik)**

zeben : Hasonlatos az : ilʼ embo̗r az : ebho̗z :

**részében: Hasonlatos az ily ember az ebhez,**

ky̋ o̗ binere ter :|| Bo̗lč : ís : uǵmond eǵgíc

**ki ő bűnére tér: Bölcs is úgy mondja egyik**

ko̗ńuenec ty̋zo̗no̗to̗d rezeben : olʼan mint az :

**könyvének tizenötödik részében: olyan, mint az**

eb ky̋ o̗ vndocsagat ky̋ ocaǵǵa : es esmeg

**eb ki ő undokságát kiokádja és ismét [esmég] …………………**

fel uezy̋ ez : ilʼ embo̗r : ky̋ tudńa illic : az : el-

**felveszi ez, ily embör, ki tudnia illik az első**

so̗ bineire ter :|| Mert uǵmond Zent Ago :-

**bűneire tér, mert úgy mond Szent Ágoston**

ston doctor :|| Valaky̋ meg az elmult binre

**doktor: valaki még az elmúlt bűnre**

terend : olʼan mint a hazy̋ : eb ky̋ o̗ vn :-

**tér [térend – beálló melléknévi igenévi alak, jövő időt fejez ki], olyan, mint a házi eb, ki ő**

docsagat fel ńaly̋a :¶ Ńolczad hoǵ :

**undokságát felnyalja: Nyolcadik, hogy**

az : bín embo̗rt gheńette tezo̗n :|| Ky̋ro̗l :

**a bűn embört gyalázatossá teszön Kiről**

3. NORMALIZÁLHATÓ KÓDEXLAP

101

az meg latogatasnak napian : Mert

**az meglátogatásnak napján, mert**

keth kepen az vr isten mōgia soktam

**kétképen az ÚrIsten mondja, szoktam**

en az en valaztotímat meg latogat-

**én az én választottaimat meglátogatnom,**

nom tvgnia mínt kesertetel es meg vi

**tudnia mint kísértettel [jelentése itt: ’kísértéssel’] és megvi-**

gaztalassal es míndo̗n napon keth §

**gasztalással, és minden napon két**

lečket oluassok az en zereto̗ímnec eǵ

**leckét olvasok az én szeretteimnek: egyet**

et meg fedven az v̗ vetkó̗ket masth

**megfeddvén az ő vétköket, most**

intven vket iozagocnak neveko̗desere

**intvén őket jószágoknak növekedésére**

 ¶ Mert valakÿ halía az en bezedímet

**mert valaki hallja az én beszédemet**

es meg vtalia azt vaǵon kÿ megh

**és megutálja ,azt vagyon ki meg-**

itelie vtet az vtoso napon · kerioc azert

**ítélje őtet az utolsó napon: kérjük azért**

az edo̗s iesusth hog agia v́ zent malazt

**az édes Jézust, hogy adja ő szent malasztját,**

iat hog halgathassoc az v́ zent igeith

**hogy hallgathassuk az ő szent igéit**

nag alazatossagal es mivelko̗detvnc-

**nagy alázatossággal és művelkődéssel [itt: mívlekedetünkkel, azaz azzal, amit művelünk: cselekedetünkkel]**

kel bee teliesithesso̗k : Amen vg lego̗n :-

**beteljesíthessük: Ámen, úgy legyen**

Oluastatik § tovaba § Imagsag § az :

**Olvastatik továbbá imádság az**

aitatossagnac § malastianac § kereservl:

**ájtatosságnak malasztjának kéréséről**

EEn edó̗s vram istenó̗m Te :

**én édes uram Istenem, te**

vaǵ mindó̗n en iom : Es kÿ

**vagy minden én jóm és ki**

102

vaǵok en hog merezko̗do̗m te hoziad :

**vagyok én hogy, merészkedem tehozzád szólalnom**

zolanom :

4. NORMALIZÁLHATÓ KÓDEXLAP

{87}

{44r}

Es kere azon az vr istent . hogi igazgatna wteth

**És kére azon az Úr Istent, hogy igazgatná őket**

iduessegnek vtara . Es ime ezenkwzbe bodogsagos zent

**üdvösségnek útjára. És íme ezenközbe boldogságos szent**

ferencz kÿ kezde iwni az [egihazbol] erdwbwl . az imatsag

**Ferenc ki kezde jönni az [egyházból] erdőből az imádságnak**

nak helerwl . ki erdw vala vgian ottan . angialÿ bodogh

**helyéről, ki erdő vala ugyanottan angyali boldog**

azzon mellett . kit latuan tauolÿ ez frater egied . Legotan

**asszony mellett, kit látván tavaly ez fráter Egyed, legottan**

eleibe mene . es egimasnak kwzwnenek . Monda bodog

**elébe mene és egymásnak köszönének. Mondta boldogságos**

sagos zent ferencznek ez fraterre leendw egied . Atÿam

**szent Ferencnek ez fráterré leendő Egyed. Atyám,**

akarok enes veletek lennem . ha vr istennek es tinektek

**akarok én is veletek lennem, ha Úristennek és tinektek**

kellemetes . Kinek monda az kegies atÿa . Nagi aÿandok

**kedves. Kinek monda az kegyes atya. Nagy ajándék**

ez teneked az vr istentwl . hogi tegedet valaztot wmag

**ez teneked az ÚrIitentől, hogy tégedet választott őmagának**

anak vitezeue . Kit legottan kezen foga . es be viue angi

**vitézéül. Kit legottan kézen foga és bevitte angyali**

alÿ bodog azonak egihazaba . Es hiuata frater bernald

**boldog asszonynak egyházába. És hivatta Bernald szerzetest**

ot . es catani petert monda nekik nagi wrwmel . Atÿ

**és Catani Pétert, mondá nekik nagy örömmel.**

amfiaÿ . ime nekwnk egi io fratert kwldwt ami vrunk

**Atyámfiai, íme nekünk egy jó szerzetest küldött a mi Urunk**

cristus . Es latuan wtet igen nagion wrwlenek raÿta

**Krisztus. És látván őtet igen nagyon örülnek rajta**

Es ebeden velek tartak wtet . Es ebednek vtanna mel

**És ebéden velük tartá őtet. És ebédnek utána**

le veue wtet zent ferencz . es be mene vele asisba hog

**mellé vevé szent Ferenc és bemegy vele Assisiba, hogy**

kapat zerzene neki . Es ime hog az vton mennenek . El

**kápát szerezzen neki. És íme, hogy az úton mennének,**

wl lele wket egi zegeni azoniallat . Es zent ferenczt

**elöl lelé őket egy szegény asszonyállat. És szent Ferenctől**

wl kere alamisnat cristusnak zeretetÿert . Es ez kere

**kére alamizsnát Krisztusnak szeretetéért. És ez kérést**

st haromzor teue . Mert bodogsagos zent ferencz . semit

**háromszor tevé. Mert boldogságos szent Ferenc semmit**

neki nem felel vala . Azert mert nem vala mit nekÿ

**neki nem felel. Azért, mert nem volt mit neki**

adnia . Ez frater egied kedig nagi mohsagal varÿa

**adnia. Ez szerzetes Egyed pedig nagy mohósággal várja,**

vala hogÿ zent ferencz mondana azt neki . Agÿ al

**hogy Szent Ferenc mondaná azt neki:**

amisnat az(k?)h zegenÿ azonnak . Es hozza fordula zenth

**Adjál alamizsnát a szegény asszonynak. És hozzá fordula**

ferencz angÿali orchaual es monda neki . Agi alamis

**szent Ferenc angyali orcával és mondá neki. Adj alamizsnát**

nat az zegeni azzonnak . w kedig legottan le fordÿ

**a szegény asszonynak, ő pedig legottan lefordítá**

{88}

{44v}

ta az w palastÿat . es neki ada nagi vigan .

**az ő palástját és neki adta nagy vígan.**